Sports Metaphors: A Case Study of the Translation of Metaphorical Expressions in Jordanian Sports Headlines

By

Abdullah Sanad Al-Dela'a

B.A. in English Language and Literature (2006), Yarmouk University

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts in Translation at Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Thesis Committee
Dr. Sayyah Al-Ahmad .................................................. Chairman
Prof. Lutfi Abulhaija .................................................. Member
Prof. Abdullah Shunnaq ................................................. Member
Dr. Rasheed Al-Jarrah .................................................. Member

August 2010
Sports Metaphors: A Case Study of the Metaphor in Jordanian Sports Headlines

By
Abdullah Sanad Al-Dela'a

Supervisor
Dr. Sayyah Al-Ahmed

Abstract

The present study attempts to uncover the types of metaphors used in sports headlines and how these metaphors are congruent with Leech's classification of metaphor. Furthermore, it is intended to investigate the strategies used by translators in translating metaphorical expressions in sports headlines. Finally, it aims to identify the problems that may confront translators when translating metaphorical expressions from Arabic into English.

The sample of the current study consists of 30 sports headlines selected from two Jordanian newspapers: Alrai and Aldustour. The headlines are translated by three professional translators into English. Their translations are then verified by a professional academic referee, who has long been teaching translation at Yarmouk University, to check the appropriateness of their translations.

The study concludes that the translation of metaphorical expressions of sports headlines from Arabic into English is not an easy job as it may pose a problem for translators due to some linguistic and cultural differences between Arabic and English.